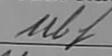


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.03.01 – Филология
Направленность образовательной программы Преподавание филологических
дисциплин (преподавание русского языка как иностранного и неродного)

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

 Е.Г. Ивашенко
« 21 » 06 2024 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Концепт «Цвет» в русских и китайских пословицах: лингвокультурологический аспект

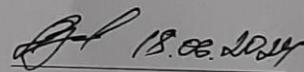
Исполнитель

студент группы 097-об2

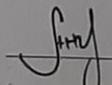
 18.06.2024 Ли Сян
(подпись, дата)

Руководитель

доцент, канд.филол.наук

 18.06.2024 Н.В. Лагута
(подпись, дата)

Нормоконтроль

 19.06.2024 А.Г. Сайфулина
(подпись, дата)

Благовещенск 2024

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

И.о. зав. кафедрой

И.В.И. Е.Г. Иващенко

подпись

«24» 10 2023 г.

ЗАДАНИЕ

К бакалаврской работе (проекту) студента Ли Сян

Тема выпускной работы (проекта): Концепт «Цвет» в русских и китайских пословицах:
лингвокультурологический аспект *утверждена приказом от 22.02.2024 № 355-3*

Срок сдачи студентом законченной работы 18.08.2024

Исходные данные к бакалаврской работе (проекту): концепт, лингвокультурологический аспект, концепт «Цвет», китайские пословицы, русские пословицы, китайская культура, русская культура, лингвокультурология

Содержание бакалаврской работы (проекта) (перечень подлежащих разработке вопросов):

Теоретические основы исследования. 2 Исследование концепта «Цвет» в русских и китайских пословицах. 3 Характеристика концепта «Цвет» в русских и китайских пословицах.

Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) диаграммы, таблица, приложения.

Дата выдачи задания 24.10.2023

Ководитель курсовой работы (проекта) Лагута Нина Владимировна, доцент, канд. филол. наук

Задание принял к исполнению (дата) 24.10.2023 Ли Сян

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 50 страниц, 56 источников, 3 рисунка, 1 таблицу, 2 приложения.

КОНЦЕПТ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, КОНЦЕПТ «ЦВЕТ», КИТАЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, КИТАЙСКАЯ КУЛЬТУРА, РУССКАЯ КУЛЬТУРА, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

Цель исследования – проанализировать лингвистическое и культурологическое наполнение концепта «Цвет» в русских и китайских пословицах.

Задачи:

- изучить понятие концепта в современном языкознании, значение цвета в китайской и русской культурах;
- выявить лексемы-колоративы и особенности наполнения концепта «Цвет» в китайских пословицах;
- выявить лексемы-колоративы и особенности наполнения концепта «Цвет» в русских пословицах;
- сопоставить лингвистическое и культурологическое наполнение концепта «Цвет» в китайских и русских пословицах.

Объект исследования – концепт «Цвет» в пословицах китайского и русского языка.

Предмет исследования – лингвистическое и культурологическое наполнение концепта «Цвет» в китайском и русском языке на материале пословиц.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| Введение | 5 |
| 1 Теоретические основы исследования | 8 |
| 1.1 Понятие концепта в современном языкознании | 8 |
| 1.2 Значение пословиц в китайской и русской культуре | 12 |
| 1.3 Значение цвета в китайской культуре | 15 |
| 1.4 Значение цвета в русской культуре | 20 |
| 2 Исследование концепта «Цвет» в русских и китайских пословицах | 25 |
| 2.1 Цвет в русской культуре на материале пословиц | 25 |
| 2.2 Цвет в китайской культуре на материале пословиц | 27 |
| 3 Характеристика концепта «Цвет» в русских и китайских пословицах | 30 |
| 3.1 Характеристика концепта «Цвет» в русских пословицах | 30 |
| 3.2 Характеристика концепта «Цвет» в китайских пословицах | 33 |
| 3.3 Концепт «Цвет» в русской и китайской культуре: сравнительный анализ | 39 |
| Заключение | 44 |
| Библиографический список | 46 |
| Приложение А Китайские пословицы о цвете | 51 |
| Приложение Б Русские пословицы о цвете | 56 |

ВВЕДЕНИЕ

Цвета являются важной частью китайской культуры, а национальные цвета, красный и желтый, считаются важным аспектом китайской культуры. Красный цвет – символ власти, а также символ китайской коммунистической революции. Желтый, с другой стороны, является символом богатства. Но эти два цвета – не единственные, имеющие большое значение в китайской культуре, есть определенные цвета, которым, по мнению китайцев, придается особое значение – они считаются счастливыми цветами. Есть несколько других цветов, которые имеют особое значение для китайской культуры, и понимание того, что они означают или изображают, важно для любого, кто изучает китайские культурные системы и верования.

В русской культуре цвета также имеют собственную символику, обусловленную культурными представлениями на Руси, которые позже в связи с историческими изменениями претерпели различные трансформации. Пословицы русского языка сохранили именно те культурные коннотации, которые на протяжении десятилетий придавались цветам.

Актуальность исследования заключается в том, что цвет является одним из важнейших аспектов человеческой культуры и что цвета имеют уникальные значения в разных культурах. Изучение данной темы позволит не только понять значение цветов в языках двух разных культур (русской и китайской), но и глубже понять разное отношение к цветам в России и Китае.

Научная новизна работы заключается в комплексном сопоставительном анализе пословиц и поговорок, содержащих концепт «Цвет» в русском и китайском языках, с учетом лингвокультурологических особенностей. Такой подход позволяет углубить понимание смысла, репрезентируемого цветом в разных культурах, и выявить уникальные представления об этом концепте в разных языках и культурах.

Цель исследования – проанализировать лингвистическое и культурологическое наполнение концепта «Цвет» в русских и китайских пословицах.

Задачи:

-изучить понятие концепта в современном языкознании, значение цвета в китайской и русской культурах;

-выявить лексемы-колоративы и особенности наполнения концепта «Цвет» в китайских пословицах;

-выявить лексемы-колоративы и особенности наполнения концепта «Цвет» в русских пословицах;

-сопоставить лингвистическое и культурологическое наполнение концепта «Цвет» в китайских и русских пословицах.

Объект исследования – концепт «Цвет» в пословицах китайского и русского языка.

Предмет исследования – лингвистическое и культурологическое наполнение концепта «Цвет» в китайском и русском языке на материале пословиц.

Материал исследования: 71 китайских и 66 русских пословиц.

Источники исследования: Русский этимологический словарь, «Пословицы русского народа» В.И. Даля, «Словарь русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова, «Словарь пословиц» Мокиенко В.М., Никитиной Т.Г., Николаевой Е.К., Словарь китайских идиом, Хэньюй, чэньюй сяо цидиан Вэй Цзянгуна, Китайский словарь фраз, Малый словарь китайских пословиц.

Методы, использованные в исследовании. К теоретическим методам разработки поставленных вопросов относятся методы научного наблюдения и описания с применением приемов синтеза, индукции, дедукции, сравнения, классифицирования и обработки статистических данных.

Теоретическая значимость обусловлена вкладом в теоретическую разработку ключевых концептов культурологической картины мира русских и китайцев.

Практическая значимость заключается в использовании данных исследования при разработке уроков, заданий РКИ, преподавании таких дисциплин как культура Китая, лингвокультурология, лингвострановедение, культурная коммуникация и т.д.

Апробация. Работа прошла апробацию в форме выступлений на научных конференциях и публикаций:

1. Ли Сян. Оппозиция «чёрное-белое» в русских пословицах / Ли Сян // «День науки»: материалы XXXII научной конференции Амурского государственного университета (20 апреля 2023 г., Благовещенск). – Благовещенск: типография АмГУ, 2023. – С. 239-241.

2. Ли Сян. Оппозиция «чёрное-белое» в русских пословицах // XXXII Научная конференция «День науки» (20 апреля 2023 г).

3. Ли Сян. Символика красного и жёлтого цветов в китайских пословицах // XXXIII Научная конференция «День науки» (18 апреля 2024 г).

Структура работы: выпускная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, двух приложений.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Понятие концепта в современном языкознании

Термин «концепт» вошел в понятийный аппарат когнитивистики, семантики и лингвокультурологии. Период утверждения термина в науке обязательно связан с определенным размыванием границ, произвольностью его использования, путаницей с терминами, близкими по значению и/или по языковой форме.

В настоящее время нет четкого определения термина «концепт», поскольку он охватывает сразу несколько областей: когнитивистику, семантику и лингвокультурологию. Этот термин схож с другими аналогичными терминами по языковой форме. Основная задача – дать точное и ясное определение, которое включало бы все аспекты термина «концепт».

Существует много точек зрения на то, что такое концепт.

Известный лингвист С.А. Аскольдов определяет его как ментальное образование, заменяющее в процессе мышления неопределенный набор объектов одного и того же вида. Согласно С.А. Аскольдову, «концепт может заменять некоторые аспекты предмета или реальных действий, такие как концепт «справедливость», а также может заменять различного рода хотя бы очень точные, но чисто ментальные функции»¹.

Такие известные ученые, как З.Д. Попова и И.А. Стернин, определяют концепт как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей ментального кода человека, имеющее относительно упорядоченную внутреннюю структуру, являющееся результатом познавательной (познавательной) деятельности личности и общества и несущее сложную, энциклопедическую информацию об отражаемом объекте или явлении, интерпретации этой информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к этому явлению или объекту»².

¹Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. М. 1997. С. 269.

²Попова З. Д. Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М., 2007. 314 с.

«Концепт» и «представление» не равнозначны, как отмечает В.Н. Телия в своих работах. Она считает, что «замена термина «концепт» на термин «концепт» – это не просто терминологическая замена: концепт – это всегда знание, структурированное в рамках, что означает, что оно отражает не только существенные признаки объекта, но и все те, которыми наполнены знания о сути в данной языковой группе»³. «Понятия, стереотипы, стандарты, символы, мифологемы и т.д. – признаки национальной и – в более широком смысле – общечеловеческой культуры»⁴.

Свое объяснение терминов «концепт» и «интерпретация» дал и Ю.С. Степанов, который считает, что «концепт и концепт-понятия – термины разных наук; концепт используется преимущественно в логике и философии, а термин «концепт» как термин математической логики, в последние годы закрепившийся в науке о культуре и культурологии»⁵. Ю.С. Степанов, рассматривая концепт как факт культуры, выделяет три компонента, или три «слоя» концепта:

- основная, актуальная характеристика;
- дополнительные или несколько дополнительных «пассивных» признаков, которые больше не являются релевантными, «историческими»;
- внутренняя форма, обычно вообще не осознаваемая, запечатленная во внешней, вербальной форме⁶.

В современных исследованиях анализ понятия «концепт» проводится в двух направлениях:

- об эпистемологии концепта (с точки зрения происхождения концепта и его «местоположения», а также его связи с реальностью и формами его проявления);
- по типологии концептов (с точки зрения определенной науки (дисциплины), с учетом ее понятийного аппарата и ее потребностей в этом термине).

3Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. 1996. 288 с.

4Телия В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. М., 1999. 397 с.

5Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997. 824 с.

6Степанов Ю. С. Семиотика. М., 1971. 168 с.

Концепт – это ментальная единица, элемент сознания. Человеческое сознание является посредником между реальным миром и языком. Культурная информация поступает в сознание, фильтруется, обрабатывается и систематизируется в нем: «Концепты образуют» своеобразный культурный слой, который является посредником между человеком и миром»⁷.

Концепт – это «нечто, не подлежащее изменению в семантике словесного знака, которое, напротив, направляет мысль носителей данного языка, определяя их выбор и создавая потенциальные возможности языка-речи. И в отличие от образа, символа, концепта, «концепт не расширяется каким-либо вопросом, потому что он является отправной точкой и концом процесса на новом уровне смыслового развития живого в языке; это источник универсального значения, которое организовано в системе отношений множества форм и значений»⁸.

Следующая структура предложена С.Г. Воркачевым. Он выделяет три компонента в составе лингвокультурного концепта: «концептуальный, отражающий его характеристическую и дефиниционную структуру, образный, фиксирующий когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании, и содержательный, определяемый местом, которое название концепта занимает в лексико-грамматической системе конкретного языка, который также будет включать его этимологические и ассоциативные характеристики»⁹.

Согласно концепту, он состоит из трех компонентов – понятийного, образного и ценностного. Он считает, что культурный концепт в языковом сознании представляет собой многомерную сеть значений, которые выражаются лексическими, фразеологическими, паремиологическими единицами, прецедентными текстами, этикетными формулами, а также речево-поведенческими тактиками, отражающими повторяющиеся фрагменты социальной жизни¹⁰.

7Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика. Воронеж, 2006. С. 29.

8Там же.

9Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Т. 17. Краснодар, 2003. С. 268-276.

10Там же.

В. З. Демьянков на основе большого количества текстов разных жанров проанализировал употребление термина «концепт» в разных языках, пришел к следующим выводам:

- «Языки различаются в зависимости от времени, когда термин «концепт» прижился в гуманитарных науках, художественной литературе и повседневной речи. В русском языке, если отбросить «цитирующее» упоминание концепта как термина средневековой философии, этот термин начинает часто использоваться с 1920-х годов, и вплоть до середины 1970-х – чаще всего как полный синоним термина «концепт»¹¹;

- «Концепт достигает своего пика популярности в языке, когда этот термин используется в значении, отличном от просто «концепт», особенно в гуманитарных науках. Различие проходит по следующей линии: концепты – это то, о чем люди договариваются, они создаются людьми для того, чтобы «иметь общий язык» при обсуждении проблем; концепции существуют сами по себе, и люди реконструируют их с разной степенью уверенности. Иногда референты терминов «концепт» и «понятие» совпадают¹²;

- «В таких интерпретациях значение термина «концепт» содержит идею «элементарной истины», заложенную в латинском *conceptus* «задуманный». Концепт – это то, что, по-видимому, «задумано». Своеобразная мода на термин «концепт» в научной и художественной литературе конца XX – начала XXI веков указывает на интерес к реконструкции тех сущностей в жизни человека, с которыми мы сталкиваемся в повседневной жизни, не задумываясь об их «истинном» (априорном) значении. Оказалось, что не всегда возможно «договориться» о событиях: иногда продуктивнее реконструировать привычные значения, или понятия, и на основе существующих идей – старых концептов, не разрушая их, попытаться сконструировать новые концепты. Новое, особенно в

11 Мирзаева Н. С. Термин «концепт» в современной лингвистике // Экономика и социум, 2021. С. 17-22.

12 Там же.

этике, является реконструкцией старого. Мы сталкиваемся с справедливостью этой позиции как в общественной, так и в научной жизни¹³.

Таким образом, концепт – это ментальное образование, заменяющее неопределенный набор объектов того же рода в процессе мышления, единица, не подверженная изменению семантики словесного знака, которая направляет мысль носителей данного языка, определяя при этом их выбор и создавая потенциальные возможности языка-речи, а также является базовой единицей ментального кода человека, имеющей относительно упорядоченную внутреннюю структуру, являющуюся результатом когнитивной деятельности.

1.2 Значение пословиц в китайской и русской культуре

Пословицы – это литературный жанр, жанр фольклора, передающийся из поколения в поколение. Пословицы охватывают все сферы общественной жизни людей и отражают практический опыт трудового народа. Пословицы отражают не только быт людей, но и культурное наследие нации.

Русская пословица имеет следующее определение:

- «Пословицы – это законченные, наглядные афоризмы, ритмичные по форме, обобщающие по содержанию различные явления жизни и имеющие воспитательное значение»¹⁴;

- «Русские пословицы – это краткие и назидательные афоризмы фольклора, состоящие, как правило, из образного повествования и нравоучительного наставления»¹⁵;

- «Пословицы – жанр фольклора, компактные, яркие, грамматически и логически законченные высказывания с определенной ритмической организацией и воспитательным значением»¹⁶.

Пословицы являются важной частью китайского языка и фразами, широко распространенными в фольклоре. Пословицы отражают жизнь трудового

¹³ Там же.

¹⁴ Чжоу Чаньюй. Проблемы перевода русских пословиц на китайский язык. Харбинский технологический институт, 2006. с. 6.

¹⁵ Там же.

¹⁶ Там же.

народа и являются результатом опыта длительной производственной практики. Китайские пословицы исходят из практической жизни людей и направляют их жизнь и практику.

Китайские пословицы получили широкое распространение, и их глубокое изучение может помочь проникнуться мудростью древних людей и их восприятием жизни. Кроме того, китайские пословицы являются богатым культурным наследием, демонстрируя черты этничности, богатства, философии и научности.

Пословицы – важная часть языковой картины мира.

Языковая картина мира – это универсально применимая лингвистическая теоретическая система, которая является универсальной для общих когнитивных процессов человека и их результатов. Понятие лингвистической картины мира вытекает из теории картины мира. Картина мира – это просто совокупность человеческих знаний о мире¹⁷.

Картина мира – это «полное и всеобъемлющее впечатление людей о мире, которое является результатом человеческой инициативы»¹⁸. Для удовлетворения потребностей выживания и развития человек продолжает познавать и преобразовывать мир по своему усмотрению, классифицирует, организует и обрабатывает полученную информацию, и результатом интеграции становится его впечатление о мире. В построении картины мира участвует вся психическая деятельность человека: люди начинают с наблюдения, а после восприятия, понимания и концептуализации результаты этих процессов формируют в человеческом мозгу субъективный образ объективного мира. Картина мира отражает основные черты человеческого существования и отношения между человеком и

17 Пэн Вэньчжао. Исследование культурной интерпретации в картине мира русского языка: теория и методы. Хэйлунцзян, 2002, с. 85. 彭文钊:《俄语语言世界图景的文化释义性研究:理论与方法》, 黑龙江, 2002年, 第85页。

18 Там же.

миром. Картина мира отражает отношение человека к миру и к жизни и задает ориентиры для его деятельности¹⁹.

Картина мира включает в себя представления и личности и ее отношении к обществу, о свободе, равенстве, чести, добре и зле, о праве и труде, о семье и сексуальных отношениях, о ходе истории и ценности времени, о соотношении нового и старого, о смерти и душе. Картина мира передается от поколения к поколению, неисчерпаема по содержанию и служит основой человеческого поведения²⁰.

В своем развитии картина мира любого этноса проходит путь от народной (наивной, мифологической) до научной. С.Е. Никитина рассматривает языковое народное сознание как часть культурного сознания, так как между осознанием элементов языка и других элементов культуры нет четко выраженной границы. Языковое народное сознание является воплощением народного миропонимания в языковой форме, в языковых стереотипах²¹.

Язык является зеркалом национальной культуры и, будучи инструментом человеческого общения, обязательно несет в себе мировоззрение и ценности, общие для носителей этого языка. Пословицы – это «продукт языкового народного сознания, опыт нескольких поколений народа, наполненный национальным колоритом. В лингвистическом энциклопедическом словаре пословица определяется как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа», имеющее форму законченного предложения, обладающее буквальным и переносным значением, или только переносным. Пословицы, как наиболее динамичная и выразительная языковая единица языка, являются концентрированным проявлением этнокультурных, жизнен-

19 Пэн Вэньчжао, Чжао Лян. Язык и культура. Шанхай, 2006, 278. 彭文钊, 赵亮. 语言文化学.上海, 2006年, 第278页。

20 Пэн Вэньчжао, Чжао Лян. Язык и культура. Шанхай, 2006, 278. 彭文钊, 赵亮. 语言文化学.上海, 2006年, 第278页。

21 Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Избранные труды. 1995. С. 45.

ных, экономических, исторических, психологических и других аспектов. Отражает духовный облик и черты характера, характерные для народа²².

Пословицы играют очень важную роль в любом языке. В то же время пословицы отражают различные аспекты социальной и культурной жизни. Концепт «Цвет» в пословицах в большей степени несет функцию национальной культуры, и пословицы о цветах могут в определенной степени отражать историю и культуру страны, в которой используется язык, а также народные обычаи, характерные для национальной культуры.

1.3 Значение цвета в китайской культуре

Китайское слово, обозначающее «Цвет», – 颜色 (yánsè, янсе). Теперь в классическом китайском языке се 色 – это иероглиф, означающий эмоцию, или, точнее, цвет лица. Как правило, этот термин / иероглиф, когда использовался отдельно, использовался для обозначения подразумеваемого сексуального желания или, скорее, желательности. Однако во время правления династии Тан слово янсе использовалось для обозначения «всего цвета». Существует китайская идиома – WǔYánliùsè, которая описывает большинство цветов, а также означает «цвета в целом»²³.

Национальные цвета Китая – красный и желтый. Эти два важных цвета имеют большое значение для китайской нации. Красный цвет символизирует власть, а также как коммунистическую революцию, в то время как желтый цвет является символом богатства²⁴.

Из-за силы этих двух цветов наиболее важные аспекты китайской культуры и традиций отмечены использованием элементов, выполненных в красном и золотом цветах. К ним относятся Национальная эмблема и Национальный флаг²⁵.

22 Негматова М. М. О пословицах и поговорках. 2017. С. 155.

23 Чэнь Си. Переносные значения слов – цветообозначений в устойчивых сочетаниях китайского языка в сопоставлении с русским языком: автореф. дисс... канд. филол. наук. М., 1991.

24 Малявин В. В. Китайская цивилизация. М., 2000.

25 Шевчук О. П. Цветообозначения китайского языка их особенности и национально-культурная специфика. Дисс. ... канд. филол. наук. Уссурийск, 2004. 159 с.

Красный цвет символизирует коммунистическую революцию, которую возглавила Коммунистическая партия Китая. Наряду с остальными элементами, составляющими флаг, весь флаг был разработан, чтобы символизировать успех китайского народа и способность преодолевать все трудности, с которыми он сталкивался, то, как он побеждал своих захватчиков и врагов, а также его успех в революциях и в различных строительных проектах, которые он предпринимал. Красный и золотой цвета на флаге и эмблеме отражают пожелания китайского народа быть удачливым и преуспевающим²⁶.

Цвета являются важной частью китайской культуры. Что отличает эти культуры, так это твердая вера в то, что одни цвета приносят удачу, а другие не только несчастливы, но и оскорбительны.

Считается, что для китайцев два цвета имеют негативное значение – зеленый и черный. По сути, черный считается несчастливым цветом, который часто ассоциируется с неверностью, а это означает, что мужчина, который носит зеленое, считается женатым на неверной жене²⁷.

Чёрный – другой нейтральный цвет с негативным значением. Он ассоциируется с тайной и тьмой. Считается, что черный ассоциируется со злом, разрушением, печалью, жестокостью, страданиями, катастрофами и глубиной. Считается, что черный приносит несчастье, и черный цвет не следует надевать на благоприятные мероприятия, такие как свадьбы²⁸.

Причина этих негативных ассоциаций связана с тем фактом, что китайское слово, обозначающее черный цвет, – 黑色 Hei, что означает неправильность, невезение и незаконность.

Красный и желтый в китайском языке считаются счастливыми цветами. Зеленый тоже счастливый цвет, хотя его также можно считать нейтральным цветом, потому что он несет в себе некоторые негативные элементы²⁹.

26 Малявин В. В. Китайская цивилизация. М., 2000.

27 Там же.

28 Там же.

29 Там же.

Красный цвет символизирует огонь, и это самый популярный китайский цвет. Благодаря силе и позитивной символике красного цвета, часто красные фонари, украшающие жилые дома и предприятия, имеют двойные ряды красного цвета с иероглифами «幸» (си), что означает счастье, отсюда их использование на дверях и воротах. В Китае люди также носят много красного на праздниках, потому что это счастливый цвет³⁰.

Жёлтый – еще один счастливый китайский цвет, и он символизирует власть и царственность трона. Желтый также соответствует земле, но этот цвет зарезервирован для императора, и это символ королевской власти – первого китайского императора звали Желтый император³¹.

Последний – зеленый. Хотя он может ассоциироваться с неверностью, этот нейтральный цвет является мощным цветом, который символизирует богатство, надежду, возрождение, плодородие, рост и гармонию. Он также используется как символ чистоты³².

Символика цветов в китайской культуре

Чёрный цвет является символом стихии воды, а это означает, что в китайской культуре вода представлена черным цветом, а не традиционным синим, который во всем остальном мире ассоциируется с водой³³.

Однако черный – не самый счастливый цвет в китайской символике, и считается, что он символизирует печаль, жестокость, разрушение и зло.

Белый цвет. Хотя в китайском языке он обозначает металл, он также символизирует невинность и чистоту. Однако есть примечательные обстоятельства, когда белый цвет связан со смертью, именно поэтому большинство китайцев носят белое на похороны.

Черный и белый – два цвета, которые обычно используются для контраста. Белый цвет имеет положительную коннотацию, в то время как черный

30 Шевчук, О. П. Цветообозначения китайского языка их особенности и национально-культурная специфика. Дисс. ... канд. филол. наук. Уссурийск, 2004. 159 с.

31 Шевчук О. П. Цветообозначения китайского языка их особенности и национально-культурная специфика. Дисс. ... канд. филол. наук. Уссурийск, 2004. 159 с.

32 Там же.

33 Китайская философия: Энциклопедический словарь. М., 1994. С. 97.

обычно негативен. Черный цвет в китайской культуре обычно символизирует тайну, зло, смерть и дурное предзнаменование. Белый цвет имеет более позитивные коннотации, такие как элегантность, чистота и доброта. Но белый цвет также имеет значение смерти.

Красный цвет символизирует Огонь как стихию. Это также счастливое число, символизирующее радость, удачу и счастье. В результате красный цвет используется как символ жизненной силы, праздника или плодородия. На свадьбах невесты выбирают красный цвет, выбор, сделанный традиционными китайскими культурами, потому что считается, что красный цвет обладает способностью отгонять зло. Красный цвет также используется для обозначения летнего сезона, наряду с элементом, с которым он ассоциируется.

Красный цвет – один из древних китайских цветов. В традиционной китайской культуре красный цвет соответствует огню в пяти элементах, а Ли Гуа в Восьми триграммах также символизирует красный цвет. Красный цвет берет свое начало от солнца. С древних времен красный цвет в Китае олицетворял атмосферу праздника и энтузиазма. С этой точки зрения ханьцы используют красный цвет для обозначения удачи, праздника, тепла, буйства, любви, боевого духа и так далее. Например, они любят использовать красный цвет для украшения китайского Нового года и свадеб. Красный цвет обладает функцией изгнания зла, поэтому в древнем Китае стены многих дворцов и храмов были красными. В наше время, благодаря западному влиянию, красный цвет символизирует революцию и имеет положительную коннотацию.

Зелёный цвет несет одинаковое значение в традиционной китайской и западной символике. На Западе этот цвет считается символом богатства, экологичности, гармонии и роста. А в китайской культуре зеленый цвет (Lǜ sè) символизирует чистоту, а также непорочность от загрязнений.

Зеленый цвет имеет множество значений в китайском языке, в основном символизируя жизнь, надежду, безопасность, спокойствие, комфорт, мир, спокойствие, природу, защиту окружающей среды, рост, жизненную силу, моло-

дость и расслабление. Он представляет собой цвет весны и символизирует новую жизнь и молодость.

Жёлтый, также известный как хуань се, представляет китайскую стихию Земли. Это символ нейтралитета и, как считается, приносит удачу, вот почему его часто сочетают с красным. Этот цвет символизирует власть, процветание и королевскую власть. А в императорском Китае желтый был известен как Цвет императора.

Жёлтый – один из пяти цветов, то есть цвет золота или спелого абрикоса. В древности пять цветов использовались для соответствия пяти стихиям, а желтый цвет земли находился посередине, поэтому желтый использовался в качестве центрального цвета. Поскольку желтый – цвет центра, в древности он использовался исключительно феодальными императорами и стал "цветом императора". Желтый халат стал эксклюзивной одеждой императора, в то время как простым людям не разрешалось носить желтую одежду. Поэтому в традиционной китайской культуре желтый цвет символизирует святость, благородство, возвышенность, власть и торжественность. Первый император Китая был также известен как Желтый император.

Синий – это лан се по-китайски, это мощный цвет, который ассоциируется с доверием, исцелением и спокойствием.

В китайском языке синий цвет обычно ассоциируется с цветами неба и океана, поэтому он символизирует простор, спокойствие и глубину. В разных контекстах он может иметь и другие значения, например, олицетворять меланхолию и депрессию. Синий – многослойный и многозначный цвет, и его точное значение может меняться в зависимости от контекста.

Фиолетовый (Zǐ sè) символизирует божественность и безнравственность – так было всегда, даже в древние времена, и символика черного цвета остается неизменной по сей день. Однако значение фиолетового цвета, по-видимому, больше склоняется к любви и романтике, особенно среди молодого поколения.

Серый цвет (huī sè), который символизирует непритязательность и смирение. В древних китайских обществах обычные китайцы носили серую одежду, и их дома были выкрашены в серый цвет³⁴.

Таким образом, цвет в Китае имеет символическое значение, может оцениваться положительно или отрицательно. Цвет в китайской культуре играет важную роль, так его активно используют в украшении дома, одежде и иных предметах.

В современном Китае цветам также придается большое значение, традиционная символика со временем не утратила своих значений. В Китае большое значение придается красному и желтому цветам.

1.4 Значение цвета в русской культуре

В русской культуре цветам также придавалось определенное значение. Издавна цвета наделялись определенной символикой, связанной с верованиями русского народа. Рассмотрим их более подробно.

Красный – символ огня, жизни, совершенства. Огонь изображается в виде креста. Огонь олицетворяет солнце и, следовательно, наделен теми же функциями. Это символ здоровья и совершенства. Символ защиты от всякого зла³⁵.

Красное солнце – дающее жизнь;

Весна - красный – начало жизни;

Лето красное – торжество жизни;

Рыжая девушка – здоровая, полная сил девушка.

В культуре защиты цвет используется как защита жизни. Рябиновые (красные) бусы и красная лента в волосах девушки, красные сапожки и красные сарафаны были созданы для защиты здоровья и увеличения продолжительности жизни. Это праздничная одежда (праздник – прославление жизни).

34 Китайская философия: Энциклопедический словарь. М., 1994. С. 97.

35 Цвета в русской культуре [Электронный ресурс]. URL: <https://m.ok.ru/arii7523sm3x143005vp40019.com/topic/65849660719272> (дата обращения: 12.04.2024).

В фольклоре это символ женского начала (алый цветок – символ девушки, маковый цвет – девушки, красная ягода – женщины)³⁶.

Естественная принадлежность красного миру природы – его прямая связь с жизнью – обусловила первоочередность его осмысления. Первоначальные значения этого цвета были связаны с попытками человека «физически» объяснить свое происхождение, истолковать наличие жизненного начала, жизненных сил. Так, красная кровь как сила, энергия отождествлялась с самой жизнью, полученной человеком от богов: в ранних мифах почти всех культур обнаруживаются истории о творении первочеловека из красной глины.

Белый – это пространство между небом и землей. Символ света, чистоты и свободы. Белый сочетает в себе все цвета и поэтому олицетворяет чистоту и непорочность, которая объединяет и примиряет все на земле. Использование белого цвета в описаниях указывает на чистоту помыслов и всеобъемлющую любовь (белое лицо, белые руки)³⁷.

Обычно белый цвет используется для описания девушки или молодого человека с чистым и добрым сердцем (Белая береза – добрая, стройная девушка).

Белый цвет – в русской культуре один из основных элементов цветовой символики, противопоставленный, прежде всего черному и красному. Кроме того, белый цвет обозначает отсутствие цвета, он нейтрален и может быть превращен в любой другой цвет и получить любое толкование.

Белый символизирует чистоту, красоту, любовь, счастье. Древняя Русь считала, что белый цвет – синоним красоты. В то время критериями красоты были чистое лицо, белые руки и светлое тело. Считается, что нет ничего прекраснее белых облаков, белых лебедей, белых цветов. Белый цвет также имеет символическое значение чистоты и безупречности, девственности невесты.

36 Там же.

37 Цвета в русской культуре. [Электронный ресурс]. URL: <https://m.ok.ru/arii7523sm3x143005vp40019.com/topic/65849660719272> (дата обращения: 12.04.2024).

Белый цвет – символ нашего, «этого» света, и он противопоставлен «тому», не белому цвету, как день – ночи.

Черный цвет, как крайняя противоположность белому, имеет более негативный оттенок. Белый цвет традиционно символизирует свет, чистоту, добро, мир, божественность, а чёрный – это мрак, тайна, скорбь, смерть, траур. В древнеславянской мифологии боги делятся на Белобога и Чернобога. Белобог – бог успеха и счастья, Чернобог – злой бог. В православии ангелы одеты в белое, что символизирует благоприятность, а демоны одеты в черное, символизирующее гибель.

В русской культуре чёрный символ торжественности, величия и почета..

Черный – имеет два совершенно непохожих значения. В фольклоре и речевой традиции это символ зла, грязи, лжи, смерти³⁸.

Синий цвет – символизирует небо, мужское начало. Вода – символ отражения небесного в земном. Мужское начало, как ничто другое, прославляет жизнь и защищает женщину. Синие цветы – символ мальчика или неженатого юноши. Синий – это сила и властолюбие мужчины.

Колокольчик – символ приглашения на свидание;

Незабудка – символ расставания с дорогим другом.

Со временем символика цвета в русской культуре претерпела некоторые изменения.

Белый

Белый – естественный цвет шерсти и льна, независимо от того, отбеленный он или небеленый. Если мы оглянемся в далекое прошлое, отбеливание льна требовало много труда, времени и, очевидно, денег. Вот почему отбеленное белье считалось дорогой тканью или признаком высокого социального статуса того, кто им обладает.

Русские люди привыкли носить белую в любой период смены своей социальной роли. Русские люди верили, что во время любых жизненных перемен,

³⁸Там же.

будь то детство или подростковый возраст, холостой или женатый статус, грань между духовным и материальным миром становится тоньше и прозрачнее³⁹.

Зелёный – цвет самой жизни, символ природы и экологии, гармонии и равновесия. Этот цвет ассоциируется с возрождением, как весна, когда все оживает и мир преображается. Он успокаивает нас на физическом уровне, так как именно зеленая часть спектра легче всего воспринимается глазом.

Красный

В России красный цвет часто ассоциируется с войной и большевистской революцией еще в советское время. Из-за этих ассоциаций красный цвет является символом патриотизма, доблести, мужества и отваги русских людей, которые на протяжении многих лет отстаивали пролетарские идеологии в СССР (Союзе Советских Социалистических Республик).

Кроме того, красный цвет также символизирует успех, счастье и процветание⁴⁰.

Жёлтый и оранжевый (или золотой), по мнению россиян, считаются самыми привлекательными цветами. Яркие цвета способствуют мирному диалогу, а также уравнивают эмоции, позволяя человеку чувствовать себя более комфортно и расслабленно⁴¹.

Еще одна вещь, которую стоит отметить, это то, что желтый цвет известен как цвет опасных ситуаций в России. Вот почему часто можно увидеть желтый цвет на машинах скорой помощи или автомобилях газовых служб в дополнение к множеству предупреждающих знаков⁴².

Зелёный

39 Михеев А. Красный, Белый, синий: цветовая символика в русском языке // Российская газета, 14.11.20213. [Электронный ресурс]. URL: https://www.rbth.com/blogs/2013/11/14/red_white_blue_color_symbolism_in_russian_language_31727.html (дата обращения: 12.04.2024).

40 Михеев А. Красный, Белый, синий: цветовая символика в русском языке // Российская газета, 14.11.20213. [Электронный ресурс]. URL: https://www.rbth.com/blogs/2013/11/14/red_white_blue_color_symbolism_in_russian_language_31727.html (дата обращения: 12.04.2024).

41 Там же.

42 Там же.

У русских людей зеленый цвет ассоциируется с большим количеством деревьев и обширной территорией леса, раскинувшегося по всей России. Интересно, что это напоминает русским людям о миролюбии, а также о защите, исходя из логики, что лес обеспечивает пищу и защищает своих обитателей.

Мало того, зеленый цвет также ассоциируется со здоровьем и травами.

В более современные времена зеленый цвет часто ассоциируется с западной валютой, например, долларом США⁴³.

Чёрный

Чёрный цвет на самом деле является одним из наименее любимых цветов русских людей. Как и во многих западных культурах, черный, скорее всего, ассоциируется с трауром и обидой.

Чёрный или другие более темные цвета, как правило, вызывают негативные эмоции, но также и самые сокровенные мысли о внутренней гармонии и одиночестве

Таким образом, символика в русской культуре изначально связывалась с языческими представлениями о мире, символах огня, солнца, неба, воды. Со временем значение цветов видоизменялось под действием исторических событий и смены мировоззрений.

Пословицы русского языка сохранили отношение русского народа к цвету с глубокой древности. В практической части работы рассмотрим цвета с культурологической точки зрения.

⁴³ Там же.

2 ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТ «ЦВЕТ» В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

2.1 Цвет в русской культуре на материале пословиц

В русской культуре цветам уделялось больше внимание. Традиционно выделяют цвета радужного спектра: красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый, а также контрастные черный и белый.

Изучив пословицы русского языка, было выявлено 5 цветов: белый и чёрный, красный, зелёный, жёлтый (золотой). Цвета голубой, синий фиолетовый, оранжевый встречаются во фразеологизмах русского языка, в пословицах не выявили.

Цвета в русских пословицах:

- белый, например: *бел снег, да ногами топчут, черен мак, да люди едят; белую стену в любой цвет выкрасишь; бел снег, да по нем собака бежит, черна земля, да хлеб родит; снег выпадает очень белым и красивым, но быстро сходит;*

- чёрный, например, *черна земля, да хлеб родит; белый снег на черную землю и то к лицу; апрель чёрен в поле, но в лесу еще бел, горшок котлу завидует, а оба черны, от чёрной коровки да белое молочко; черная работа – белый хлеб;*

- красный, например, *была, что красная роза, а стала, что белая береза; без хвоста и пичужка не красна; взойдет красно солнце – прощай, светел месяц!; ягодка красна, да на вкус горька;*

- зелёный, например, *была бы водица, а зелень зародится; зеленая ограда – нивам отрада; не нужна соловью золотая клетка, а нужна зеленая ветка;*

- жёлтый, золотой, например, *не все то золото, что блестит; золото слепит; золото миром правит; в золотой клетке птице не поется; золоту старости нет, Родине цены нет.*

Содержание определённого цвета в пословицах русского языка отражено на рисунке 1.



Рисунок 1 – Содержание цветов в пословицах русского языка

Как видно из диаграммы, в русских пословицах самый популярный цвет красный, этот цвет имеет несколько значимых коннотаций, что и объясняет его распространенность. Красный – это красивый: *девка красна до замужества, весна красна, да голодна*, красный – это богатый: *весна красна цветами, а осень грибами; весна красна цветами, а осень пирогами*; красный – цвет природных объектов – *взойдет красно солнце – прощай, светел месяц*.

Затем идут черный и белый цвет, зачастую они используются вместе, чтобы создать контраст какого-либо явления, где белый – это хорошо, а чёрный – плохо: *собака бела, собака черна, а дух один; у кузнеца руки черны, да хлеб бел; у пахаря рука черна, да хлеб бел*.

Могут использоваться и отдельно друг от друга в различных значениях.

Зеленый цвет – достаточно часто встречающийся цвет в пословицах, чаще всего описывает природу или незрелость в переносном значении: *Рожь две недели зеленеет, две недели колосится, две отцветает, две наливают, две подсыхает; зелен виноград несладок, а молодой человек некрепок*.

Желтый и золотой цвета встречаются реже всего, так как в русском языке принято использовать красный цвет при описании солнца и других явлений природы как красивых объектов.

Таким образом, в русской культуре пословицы сохранили описание пяти основных цветов: красного, черного, белого, зеленого и желтого (золотого).

2.2 Цвет в китайской культуре на материале пословиц

В китайской культуре цвета имеют большое значение, так как во многом выступают символическими цветами. В пословицах китайского языка мы выделили несколько основных цветов, важных для китайской культуры. Обычно выделяют 9 основных цветов: красный, желтый, черный, белый, синий, зеленый, розовый, серый, фиолетовый. В пословицах мы выделили 6 цветов, розовый мы отнесли к красному, так как в Китае он считается оттенком красного и несет ту же символику. Это такие цвета, как:

- черный и белый, они часто употребляются в контрасте, как плохое и хорошее. Например, 黑白颠倒 *Черное и белое – вверх ногами;*

- красный, цвет весны, богатства, счастья. Например, 一个女子的脸红胜过所有话语 *Красное лицо молодой девушки стоит большой любви;*

- желтый, цвет золота, то есть богатства. Например, 谷子黄, 选种藏 *Когда зерно желтеет, выбери зерно и спрячь его;*

- зеленый, цвет растений, посевов. Например, 雨水使大地青绿, 勤劳使人敬佩 *Дождь делает землю зеленой, тяжелая работа заставляет людей восхищаться;*

- синий, например, 青出于蓝而胜于蓝 *Синее лучше, чем голубое.*

Содержание определённого цвета в пословицах китайского языка отражено на рисунке 2.

Содержание цветов в китайских пословицах



Рисунок 2 – Содержание цветов в пословицах китайского языка

Из диаграммы мы видим, что в китайских пословицах чаще всего упоминается красный цвет, где зачастую описываются явления природы и их цвета, обычно красным описано небо и цветы: 日落胭脂红，不雨便是风 *После захода солнца небо становится красным, как кармин, а следующий день – ветреным, а то и дождливым*; 花儿红，有人逢 *Цветы красные, и кто-то их встречает.*

Белый цвет на втором месте по упоминаемости цвет в китайских пословицах, часто встречающийся наряду с черным в качестве контрастного цвета для описания противоположной вещи: 身上雪白，肚里磨黑 *Снег белый на теле, черный в брюхе*; 白的黑不了，黑的白不了 *Белое – не черное, черное – не белое.*

Желтый цвет также часто встречается в пословицах, где он часто используется для описания природного явления или пожелтения цвета предмета: 柳叶新萌，其色嫩黄 *Ранней весной на ветвях ивы только появляются несколько нежных желтых почек*; 人老珠黄不值钱 *Жемчуг теряет ценность, когда желтеет*; 麦子黄黄，绣女下床 *Пшеница желтеет, вышивальщица встаёт с*

постели.

Зелёный и синий цвет встречается редко, часто вместе с другими цветами для описания какого-либо явления или природы: 日出江花红似火, 春来江水绿如蓝 *На восходе солнца цветы реки красны, как огонь, а весной вода зеленая, как синева; 红花还需绿叶扶 Красным цветам нужны зеленые листья, чтобы их поддерживать.*

В пословицах китайского языка часто встречается несколько цветов в одной пословице, где цвета выступают как контрастные, не только черный и белый, но белый и красный, зеленый и красный, красный и черный: 不分青红皂白 *Нет различия между красным и белым; 红到三十绿到老 Ярко-красные одежды можно носить только до тридцати лет, в то время как приглушенный зеленый - это то, что можно носить до глубокой старости; 近朱者赤, 近墨者黑 Те, кто близок к киновари, – красные, а те, кто близок к чернилам, – черные.*

Таким образом, в китайских пословицах встречается 7 цветов из принятых в китайской культуре 9 цветов, основными являются красный, жёлтый и белый. В пословицах может встречаться несколько цветов.

Несмотря на то, что в китайской культуре преобладают красный и желтый цвета, в пословицах употребление желтого значительно меньше, чем красного, что, возможно, связано с тем, что желтый цвет – это цвет императора, и только его семья могли его использовать.

3 ХАРАКТЕРИСТИКА КОНЦЕПТА «ЦВЕТ» В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

3.1 Характеристика концепта «Цвет» в русских пословицах

Концепт «Цвет» в русских пословицах использовали в нескольких случаях: чтобы передать прямое значение слова – то есть описать конкретный цвет, или чтоб описать переносное значение слова, у каждого цвета в русской культуре была собственная общеизвестная символика.

Основное значение любого цвета – это описание окраски чего-либо, дифференциация конкретного цвета.

В русских пословицах каждый цвет описывал определённые краски окружающего мира.

Красный – цвет солнца, цветов, ягод, а также одежды человека: *взойдет красно солнце – прощай светел месяц!*; *всякий прохвост любит рядиться в красные платья; грело бы красно солнышко, а месяц как себе знает.*

Белый цвет описывает окрас животных, продуктов, цвет снега, деревьев и т.д., чаще всего используется оппозиция «белый – черный» как контрастный пример: *бел снег, да ногами топчут, черен мак, да люди едят; бела береза, да деготь черен; бела овца, сера овца, а всё один овечий дух.* По отдельности белый и черный также могут описывать конкретный цвет и окрас: *белый заяц бел, да цена ему пятнадцать копеек; белый лебедь серому гусю не товарищ; все святые на белых конях ездят; брови чёрные – соболиные, очи ясные – соколиные; голосиста пташка, да черна рубашка; кабы сивому коню чёрную гриву, был бы буланный.*

Зеленый цвет описывает природную зелень, цвет листвы, листьев: *была бы водица, а зелень зародится; зеленая крыша от жары укрывает; зеленая ограда – нивам отрада.*

Желтый чаще всего описывает цвет золота: *и у желтого золота тень черна; жёлт, как инбирь; желтей желта золота.*

В русской культуре цвета передавали и переносные значения.

Красный цвет обладает несколькими коннотациями, это цвет означал:

- красивый, красна девушка означает красивая девушка, в пословицах русского языка много пословиц, выступающих в этом значении: *без обеда не красна беседа; болтовня и красна и пестра, да пуста; девица красна в хороводе, как маков цвет в огороде; девка красна до замужества; какова ни будь красна девка, а придёт пора – выцветет; весна днем красна; красно говорит, а слушать нечего; красна птица пером, а человек – умом; красна девушка косами, а солдат – орденами;*

- богатый, красный в русской культуре – цвет богатства, красные шапки и кафтаны носили богатые люди, красный считался и праздничным цветом. Когда надевали все лучшее и красивое. В пословицах русского языка это значение очень распространено: *дурака и в красной шапке узнаешь; весна красна цветами, а осень грибами; весна красна цветами, а осень пирогами; весна красна цветами, а осень снопами; зима красна снегом, а осень – хлебом;*

- нужный, хороший, это значения синонимичны и слову богатый и красивый: *красна брань дракой; красна дорога ездоками, а обед – едоками; в свое время и смерть красна; в семье и смерть красна; артель атаманом красна; в бою за Родину и смерть красна.*

Белый цвет в русской культуре тоже имеет несколько коннотаций:

- светлый, хороший, добрый, чистый, цвет описывает позитивное и хорошее, светлое начало в противоположность черному: *не называй дурное хорошим, а черной – белым; ложь чёрное делает белым; любовь может и слепа быть – чёрное за белое почитает;*

- означает весь окружающий мир – белый свет, светлое время суток: *без правды жить – с бела света бежать; белый свет не клином сошелся; белый свет не околица, а пустая речь не пословица; белый свет не углом сведен; белый свет, что маков цвет;*

- как понятие человека, который не трудится, поэтому руки белые: *рука руку моет, и обе белы живут; белые руки любят чужие муки; белые руки ра-*

боты боятся; белые ручки чужие труды любят; белые ручки чужие труды подают;

- красивый, обычно описывает белизну кожи девушек или человека благородного, которого нет загара от солнца: *бел лицом, да худ отцом; говорит бело, а делает черно; лавка бела, да изба гола; личико беленько, да разуму маленько; Бела, румяна, да нравом упряма;*

- не такой как все, отличающийся от всех: *белую ворону и свои заклюют.*

Чёрный цвет противопоставляется белому и имеет следующие коннотации:

- чёрный – цвет печали, грусти, страшных событий: *в чёрном году – пятнадцать месяцев; запасает на чёрный день, а он придет – всё заберет; иная родня только до чёрного дня; для вдовы дни и ночи черны; дни черны с немилым мужем, а ночи – еще хуже;*

- цвет дурного человека, плохого, с плохим внутренним миром: *личиком беленок, да душой черненок; коли душа черна, так и мылом не отмоешь; чёрной души ни живой, ни мертвой водой не отмыть;*

- некрасивый, как описание внешности, признак болезни, горя, некрасивости: *в худом житье лицо чернеет, а в добром – белеет; хоть чёрненька курица, да на яйцах сидит; хотя на мне платье черно, да моя совесть бела;*

- тяжелый, трудный: *работа черна, да денежка бела; у кузнеца руки черны, да хлеб бел; у пахаря рука черна, да хлеб бел;*

- злой: *такой злой, что у него и во рту черно.*

Зелёный цвет – цвет травы, природы, окружающего мира в переносном значении означает незрелость, молодость, наивность: *молодо – зелено, погулять велено; молодо – зелено, старо – да гнило; гни дерево, пока молодое, учи детей, пока зеленые; молод – посмеется, зелен – дойдет.*

Желтый цвет не имеет переносного значения в проанализированных пословицах.

Из анализа коннотаций русских пословиц о цветах, можно сделать вывод и о символизме, присущем каждому цвету в русской культуре:

Красный – цвет красоты и богатства.

Белый – цвет чистоты, невинности, доброго и хорошего, красивого.

Чёрный – цвет печали, грусти, плохого, злого, некрасивого.

Зелёный – цвет незрелости.

Жёлтый – цвет золота и богатства.

Таким образом, символическое значение цвета, принятое в русской культуре, нашло отражение и в пословицах.

3.2 Характеристика концепта «Цвет» в китайских пословицах

Пословицы китайского языка, содержащие концепт «цвет, могут использовать цвет в нескольких случаях.

Во-первых, это описание явления, часто описываются краски природы, окружающего мира, пословицы называют конкретный цвет конкретного предмета.

Например:

秋后北风紧，夜静有白霜 *Северный ветер после осени тугой, ночь тихая с белым инеем*; 白纸好画画 *Белая бумага хороша для рисования*. В пословицах белым цветом обозначен иней и бумага, который в реальности белого цвета. То есть цвет называет характеристику предметов и объектов.

天下的乌鸦一般黑 *Все вороны в мире – черные*. В пословице описано оперенье птицы ворон, которое является черным.

一花独放不是春，万紫千红春满园 *Один распустившийся красный цветок – это не весна, 10 000 ярко окрашенных цветов – это весна*. В пословице описан цвет цветка.

脸红脖子粗 *Красный в лице и толстый в шее*. В пословице описан цвет лица человека, описание внешности.

接天莲叶无穷碧，映日荷花别样红 *Листья лотоса бирюзового цвета, соединяющиеся с голубым небом; цветы лотоса в полном расцвете и выглядят ярко-красными в солнечном свете*. В пословице дано полноценное описание

цветка лотоса и его листьев, названы конкретные цвета, характерные для этого растения.

天地玄黄、宇宙洪荒 *Небо черное, земля желтая; вселенная огромна.* Пословица описывает цвет неба и земли.

绿水青山就是金山银山 *Зеленая вода и зеленые горы – серебряная гора золота.* В пословице описаны цвет горы и воды.

黑云接日，雨在明日 *Темные тучи ловят солнце, завтра будет дождь.* (в значении синие) в пословице описан цвет туч.

Итак, цвет выступает как характеристика, признак предмета, создать наглядный образ, уточняет цвет. Присущий конкретному объекту действительности.

Во-вторых, цвет в китайских пословицах может иметь символическое значение, где каждый цвет несет в себе символический смысл, связанный с воззрениями китайцев.

Черный и белый

Черный цвет – цвет негативный, означающий разрушение, печаль, жестокость, мрачность: 乌鸦笑猪黑 *Ворон смеется над черной свиньи; 吃了木炭, 黑了良心* *Ешь уголь – чернеет совесть.*

В то время как белый – цвет невинности и чистоты, зачастую белый цвет описывает дневной цвет (в противопоставлении темноте – черному): 春雷一声鱼肚白 *После грозы весны постепенно рассветает восток, белый, как брюхо рыбы; 雄鸡一叫天下白* *Мир бел, когда петух кукарекает; 千里黄云白日曛* *Когда солнце садилось, желтые облака закрыли белое небо.*

Белый цвет также символизирует смерть и плохие предзнаменования: 死去时，一堆白骨，一缕烟，一切皆成灰 *Когда человек умирает, он превращается в груды белых костей, в клубок белого дыма, и все превращается в белый пепел; 脸色煞白，大限将至* *Если человек бледен, возможно, он умирает; 丧事发白* *Если умер член семьи, наденьте белое, чтобы выразить скорбь.*

Пословицы китайского языка с помощью цвета предостерегают человека от обмана и лжи, когда кто-то притворяется хорошим, то есть, казалось бы, белого цвета, но на самом деле это не так: 白脸狼戴草帽, 假充善人 *Волк с белым лицом носит соломенную шляпу и притворяется хорошим человеком*; 白虎当头坐无灾便是祸 *Если белый тигр войдет в ваш дом, на вашу семью обрушатся несчастья*.

Пословицы также говорят о том, что цвет не главное, главное – дела, которые характеризуют человека, в таком случае контрастные цвета и в символическом значении противопоставляются: 黑牛可耕田, 白马堪运货 *Черный вол может вспахать поле, а белая лошадь – перевозить грузы*; 白猫黑猫, 抓住耗子就是好猫 *Белая кошка, черная кошка, поймать крысу – хорошая кошка*.

Оппозиция «чёрный – белый» в пословицах часто употребляется в контрасте, как плохое и хорошее. Например, 黑白颠倒 *Черное и белое – вверх ногами*; 身上雪白, 肚里磨黑 *Снег белый на теле, черный в брюхе*; 白的黑不了, 黑的白不了 *Белое – не черное, черное – не белое*. 白鸡窝里拿不出黑蛋 *Из гнезда белой курицы нельзя получить черное яйцо*.

Красный

Красный цвет – самый популярный цвет в Китае, также часто упоминается в пословицах.

Красный цвет олицетворяет красоту. В китайском языке «красный» является синонимом женщины и символом красоты: 红粉送佳人, 宝剑赠英雄 *Красные и розовые одежды дарят красивым женщинам, а мечи – героям*; 君子掷千金, 只为得红颜一笑 *Джентльмен готов пойти на многое, чтобы сделать красную = [красивую] женщину счастливой*.

Красный цвет – это цвет лица, обозначающий румянец, свежесть, молодость, красоту женщины, но пословицы подчеркивают, что красота быстро увядает: 红颜多薄命 *У краснолицых женщин худая жизнь*; 红颜易老 *Красные лица*

легко стареют; 红颜女子是非多 Красивые = [красные] женщины подвержены несчастью.

Красный цвет символизирует процветание. Например, 生崽满堂红, 生女一场空 Сын смог жениться и завести ребёнка, и дни его становились всё краснее и краснее, тогда как когда дочь вышла замуж, дом был пуст и холоден; 大红灯笼高高挂, 新年要来到 Красные фонари висят высоко, скоро Новый год.

Красный цвет – цвет весны, цветения: 春色满园关不住, 一只红杏出墙来 Весна не может быть закрыта, из стены торчит розовый цветок абрикоса; 绿杨烟外晓寒轻, 红杏枝头春意闹 Колышущиеся на ветру ивы и цветущие красные абрикосы означают, что весна пришла.

Красный цвет обозначает и хорошего человека, зачастую он означает политический подтекст, красный цвет коммунизма и партии: 红脸好汉, 白脸奸臣, 黄脸难斗 Хороший человек с красным лицом, предатель с белым лицом, а трудный человек с желтым лицом.

Красный цвет символизирует коммунизм, передовые революционные идеи и людей с высоким политическим сознанием. Например, 红军不怕远征难, 万水千山只等闲 Красная Армия не боится трудностей и опасностей экспедиции и относится к лишениям и страданиям тысяч гор и рек как к обыденному явлению; 心中有颗红太阳, 前进路上无阻碍 С красным солнцем в сердце – нет преград на вашем пути.

Жёлтый

Желтый цвет – цвет богатства и золота, часто в пословицах желтый цвет и переводится как золото, золотой: 黄金有价药无价 Золото имеет цену, лекарство не имеет цены; 男儿膝下有黄金 Под коленом у человека золото.

В пословицах жёлтый цвет олицетворяет незрелость и означает молодость. Например, 黄毛小子不明事理 Желтоволоосый мальчик не понимает, что происходит; 黄毛丫头十八变 Желтоволоосая девушка с восемнадцатью переме-

нами; 落花流水春冬夏, 黄口小儿渐长成 *Со временем дети с желтыми волосами вырастают во взрослых.*

Жёлтый цвет был цветом императора с древних времен. Таким образом, желтый цвет символизирует королевскую власть, могущество и честь. Например 衣染鹅黄御气浓 *Если одежда человека жёлтого цвета, он должен быть связан с императором;* 黄袍加身夺天下 *Человек в желтой мантии - хозяин мира;* 黄袍加身, 霸业无双 *Те, кто носит желтые одежды, обладают самой почетной властью.*

Жёлтый цвет часто используется осенью, когда трава и деревья умирают, и ассоциируется с осенней депрессией. Например, 秋风起, 草木黄, 雁南飞 *Когда поднимается осенний ветер, трава и деревья желтеют, а гуси улетают на юг;* 秋风起, 杏子黄, 麦上场 *Наступает осень, пшеница созрела, абрикосы на деревьях желтеют.*

Жёлтый цвет символизирует «подземный мир, смерть». Слово «黄泉 хуанцюань» первоначально означало жёлтый подземный источник, но стало использоваться для обозначения места, где хоронят людей после смерти, или, в суеверных случаях, подземного мира. Например, 黄泉无老少 *В Жёлтых источниках нет ни молодых, ни старых;* 结发同枕席, 黄泉共为友 *Женитесь в молодости, живите вместе, а в старости отправляйтесь в хуанцюане.*

Зелёный

В пословицах зеленый цвет часто используется для выражения природных ландшафтов и растений. Например: 绿水青山就是金山银山 *Зеленая вода и зеленые горы – серебряная гора золота;* 苔痕上阶绿, 草色入帘青 *Бирюзовый мох растет по ступеням, а зелень травы отражается в занавесках комнаты;* 风回小院庭芜绿, 柳眼春相续 *Снова дуют весенние ветры, трава зеленеет, ивы прорастают молодыми листьями, и это снова весна;* 雨水使大地青绿, 勤劳使人敬佩 *Дождь делает землю зеленой, тяжелая работа заставляет людей восхищаться.*

Синий

Синий цвет в пословицах обычно является описанием какого-либо явления, цвета предмета. Например: 日出江花红似火, 春来江水绿如蓝 *На восходе солнца цветы реки красны, как огонь, а весной вода зеленая, как синева;* 青出于蓝而胜于蓝 *Синее лучше, чем голубое;* 夕照红于烧, 晴空碧胜蓝 *Солнце светит красным, а чистое небо - бирюзово-голубым;* 水天一色净如蓝 *Вода и небо были одного синего цвета, настолько смешанного, что их невозможно было различить.*

Такое разделение достаточно условно, потому что цвет в пословицах выполняет чаще всего обе задачи: и характеризует предмет, и придает пословице символическое значение, четкой границы нет.

Например:

白鸡窝里拿不出黑蛋 *Из гнезда белой курицы нельзя получить черное яйцо.* В пословице цвет и характеризует предмет и выступает символом непересекающихся признаков.

红口白牙, 尽说假话 *Красный рот, белые зубы, нормальные на вид люди, как они могут говорить такие ненормальные вещи.* В пословице цвета называют признаки объекта и в то же время несут символическую коннотацию.

白刀子进, 红刀子出 *Белые ножи входят, красные ножи выходят.* В пословице цвета описывают характеристику ножа и в то же время создают образ перемен.

Итак, в китайских пословицах всегда несколько смыслов, они заставляют размышлять и пытаться понять смысл сказанного. Пословицы, с одной стороны, называют признаки предмета, характеризуют его, с другой, придают символическое значение высказыванию, определяя отношение человека к цвету как символ плохого / хорошего, красивого, богатого, природного и т.д.

3.3 Концепт «Цвет» в русской и китайской культуре: сравнительный анализ

Цвет – важная часть культуры народа, значение которого может значительно отличаться от принадлежности к определённой культуре и этносу.

О важности цвета говорит его отражение в пословицах, в чем большем количестве пословиц встречается цвет, тем более он важен для этноса.

В диаграмме (рисунок 3) показано соотношение пословиц, описывающих цвет в русских и китайских пословицах.

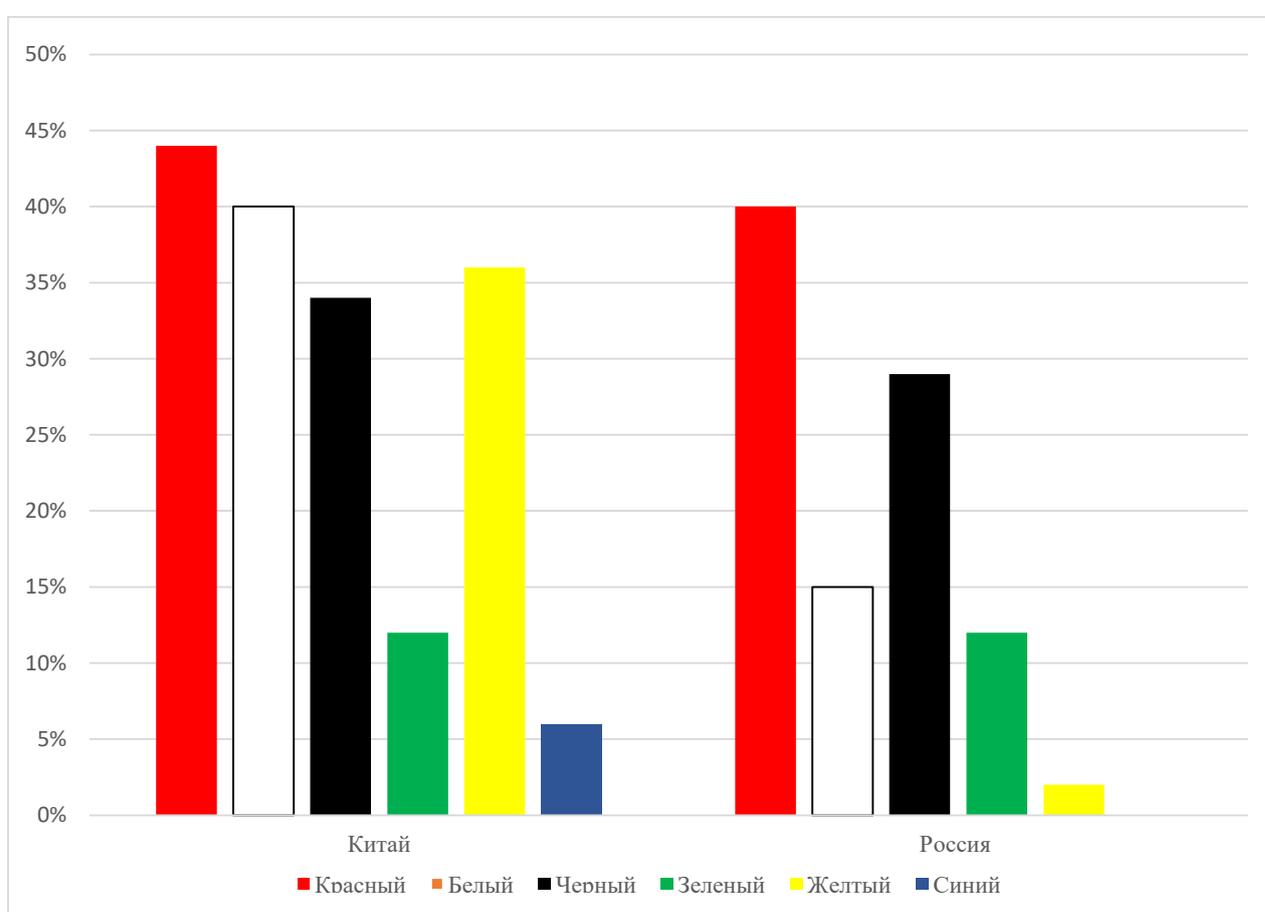


Рисунок 3 – Соотношение цветов русской и китайской культурах в пословицах

В китайской культуре выделено 6 цветов в пословицах, тогда как в русских 5 пословиц, синий цвет не используется, также как и голубой, хотя в целом это значимые цвета для русской культуры.

Из диаграммы видно, что в обеих культурах важное значение имеют красный, черный и белый цвета, они имеют много коннотаций и различной символики.

В Китае белый и черный более распространены в пословицах, чем в русском языке, что, возможно, связано с важностью оппозиции «черный – белый» китайской философии.

Красный и зеленый – в обеих культурах имеют схожее распространение, что связано с тем, что зеленый – природный цвет, а красный – как самый главный цвет в китайских и русских пословицах, имеет множество положительных значений. Благодаря своей яркости красный цвет во многих культурах является цветом радости и любви.

В китайской культуре желтый более часто упоминается, чем в русской, для китайцев желтый – важный цвет, цвет императора, символ богатства и роскоши. В русской культуре желтый используется как описание окраски.

Синий цвет в китайских пословицах связана с цветом неба и воды, в русских проанализированных пословицах синий цвет не встречается.

В работе проанализирован концепт «Цвет в китайских и русских пословицах» с точки зрения культурного прочтения цветного кода, его символического наполнения.

Данные анализа занесены в таблицу 1.

Таблица 1 – Анализ пословиц с концептом «Цвет» в русских и китайских пословицах

| Китай | Россия |
|--|--|
| КРАСНЫЙ | |
| <p>Красный цвет в пословицах китайского языка обозначает красоту женщины, процветание, коммунизм.</p> | <p>В русских пословицах красный цвет символизирует красоту, богатство, нужность.</p> |
| <p>Вывод: Красный цвет – значимый для обеих культур и имеет общую символику – красоту богатство, красные девушки – красавицы, красная одежда – для обеспеченных людей. В Китае красный цвет – цвет власти и коммунизма. В русской истории красный цвет также ассоциируется с коммунизмом СССР.</p> | |
| ЧЕРНЫЙ И БЕЛЫЙ | |
| <p>Черный и белый зачастую используются как противопоставление хорошего и плохого, доброго и злого. Черный цвет олицетворяет печаль, белый – чистоту и невинность, но пословицы предупреждают, что белый цвет может быть иллюзией и скрывать что-либо нехорошее.</p> | <p>В русских пословицах оппозиция «черный – белый» противопоставляет категории: хороший – плохой, добрый – злой, красивый – некрасивый. Белый отдельно выступает символом чистоты, невинности, а также красоты, всего окружающего мира и знатности. Черный – символ печали тоски и грядущих неприятностей. В тоже время и символ труда, черной земли, черного хлеба.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Вывод:</p> <p>Черный и белый цвета – важная часть колористики каждой нации, так как отражают представления о дне и ночи, добре и зле, добре и грусти. В китайской культуре это популярные цвета наряду с красным, они имеют важное значение и в даосской философии как символы ин и янь.</p> <p>В русской культуре цвета также противопоставлены по тем же категориям, но и имеют собственные национально окрашенные коннотации. Это белый как символ знатности, в какой-то степени бездеятельности и лени в противовес черному как символу труда. Белый также символизирует уникальность, единичность. Белый цвет в русской культуре связан с выражением белый свет – то есть весь мир, чужие земли и т.д. Черный цвет в русской культуре имеет устойчивый символ – черный день – это день в будущем, когда будет все плохо.</p> | |
| ЗЕЛЕНЬ | |
| Символ растений, флоры, весны. | Отвечает за цвет зелени и растений, а также является символом незрелости. |
| <p>Вывод</p> <p>Зеленый – универсальный цвет в каждой культуре, если описывает цвет зелени. В русской культуре у цвета есть значение незрелости, юности, молодости, когда разрешается совершать ошибки.</p> | |
| ЖЕЛТЫЙ | |
| В китайских пословицах цвет молодости и незрелости, цвет королевской власти, осенней поры, а также смерти и подземного мира. | В русских пословицах желтый встречается нечасто, считается символом богатства, золота. |
| <p>Вывод</p> <p>В китайской культуре желтый – важный цвет, наряду с красным, Желтый - цвет</p> | |

императоров, поэтому в пословицах желтый цвет символизирует верховную

Продолжение таблицы 1

власть. В китайских пословицах он имеет противоположную символику – это, с одной стороны, символ молодости, с другой – увядания и даже смерти. Но желтый цвет не часто встречается в русских пословицах. Желтый цвет обычно используется как метафора золота.

СИНИЙ

В китайских пословицах выступает как описание цвета неба и водоема.

В русских пословицах не встречается, как и голубой.

Таким образом, символизм цвета в русской и китайской культуре имеет схожие и различные черты.

К схожим чертам относится важность красного, черного и белого цветов, их коннотации в каждой культуре схожи.

Отличия касаются желтого и зеленого. В русской культуре незрелость и молодость символизирует зеленый цвет, тогда как в китайской – желтый. Желтый цвет в китайской культуре обладает рядом уникальных коннотаций, таких как принадлежность к императорской семье, символ увядания и даже смерти.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цвета являются важной частью любой культуры. Что отличает эти культуры, так это твердая вера в то, что одни цвета приносят удачу, а другие не только несчастливы, но и оскорбительны. Цвет в Китае имеет символическое значение, может оцениваться положительно или отрицательно. Цвет в китайской культуре играет важную роль, так его активно используют в украшении дома, одежде и иных предметах.

В русской культуре цвет также играет важную роль, в пословицах русского языка, описывая как явления природы, так передавая собственный символизм и значение.

В пословицах китайского языка мы выделили несколько основных цветов, важных для китайской культуры. Обычно выделяют 9 основных цветов: красный, желтый, черный, белый, синий, зеленый, розовый, серый, фиолетовый. В пословицах мы выделили 6 цветов, розовый мы отнесли к красному, так как в Китае он считается оттенком красного и несет ту же символику. Это такие цвета, как:

- чёрный и белый;
- красный;
- жёлтый;
- зелёный;
- синий.

В китайских пословицах всегда несколько смыслов, они заставляют размышлять и пытаться понять смысл сказанного. Пословицы, с одной стороны, называют признаки предмета, характеризуют его, с другой, придают символичность высказыванию, определяя отношение человека к цвету как символ плохого / хорошего, красивого, богатого, природного и т.д.

В русском языке в пословицах нами выделено 5 цветов. Это:

- красный;
- чёрный;

- белый;
- зелёный
- жёлтый.

Количество цветов в пословицах каждого народа различается, что связано с различиями в культуре каждой этнической группы, мышление людей уникально, и у них будут разные чувства и взгляды, когда они сталкиваются с вещами.

Символизм цвета в русской и китайской культуре имеет схожие и различные черты.

К схожим чертам относится важность красного, черного и белого цветов, их коннотации в каждой культуре схожи.

Отличия касаются желтого и зеленого. В русской культуре незрелость и молодость символизирует зеленый цвет, тогда как в китайской – желтый. Желтый цвет в китайской культуре обладает рядом уникальных коннотаций, таких как принадлежность к императорской семье, символ увядания и даже смерти.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Аверинцев, С. С. Символ. Краткая литературная энциклопедия / С. С. Аверинцев. – М. : 1971. – 831с.
- 2 Апресян, Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. – Избранные труды. – 1995. – С. 45.
- 3 Аскольдов С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / под общ. ред. В. П. Нерознака. – М. : Academia, 1997. – С. 269.
- 4 Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика / А. П. Бабушкин. – Воронеж, 2006. – С. 29.
- 5 Байрамова, Л. К. Роль компонента «желтый» в разноязычных фразеологизмах / Л. К. Байрамова, О. В. Праченко // Фразеология и межкультурная коммуникация. – Тула.: Изд-во Тульск. пед. ин-та, 2002. – С. 78-81.
- 6 Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в четырех томах / Под рук. и ред. И. М. Ошанина. – М., 1983. – С. 104.
- 7 Брагина, А. А. Лексика языка и культура страны / А. А. Брагина. – М. : Рус.яз., 1981. – 175 с.
- 8 Василевич, А. П. Цвет и названия цвета в русском языке / А. П. Василевич, С. Н. Кузнецова, С. С. Мищенко / Под общ. ред. А. П. Василевича. – М. : КомКнига, 2005. – 216 с.
- 9 Ван, Цинь. Очерки по китайским пословицам и сехоуэй / Ван Цинь. – Чанша: Изд-во просвещения провинции Хунань, 1980. – 193 с.
- 10 Ван, Дэчун. Введение в лингвистику / Ван Дэчун. – Шанхай. Шанхайское издательство иностранных языков. 1997 – 230 с.
- 11 Ван, Инь. Когнитивная лингвистика / Ван Инь. – Шанхай: Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 2007. – 280 с.
- 12 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая // Отв. редактор и составитель М. А. Кронгауз. – М. : Познание, 1997. – 103 с.

- 13 Верещагин, Е. М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностр. : учеб. пособие для студентов филол. специальностей и преподавателей рус. яз. и литературы иностранцам / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров ; МГУ. Науч.-метод. центр рус. яз. при Моск. гос. ун-те им. М. В. Ломоносова. Группа страноведения. – Москва, 1973. – 232 с.
- 14 Воробьев, В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – М. : РУДН, 2008. – 331 с.
- 15 Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев // Труды Кубанского государственного технологического университета. – Сер. Гуманитарные науки. – Т. 17, вып. 2. – Краснодар, 2003. – С. 268-276.
- 16 Вэнь, Дуаньчжэн. Исследование китайских поговорок 20 века / Вэнь Дуаньчжэн, Чжоу Цзянь. – Тайюань: Изд-во Шухай, 2000. – 420 с.
- 17 Жюльен, Н. Словарь символов / Н. Жюльен. – Челябинск, 1999. – С. 190.
- 18 Зорина, О. Ю. Предисловие к «Словарю готовых китайских выражений» / О. Ю. Зорина, Г. В. Ревцова. – М. : АСТ: Восток-запад, 2007. – 314 с.
- 19 Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: теория и практика / Е. И. Зиновьева, Е. Е. Юрков. – СПб: ООО Издательский дом МИРС, 2009. – 292 с.
- 20 Китайская философия: Энциклопедический словарь. – М., 1994. – С. 97.
- 21 Ковшова, М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры / М. Л. Ковшова // Изд. 2-е. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 456 с.
- 22 Копалинский, В. Словарь символов / В. Копалинский // Пер. с пол. В. Н. Зорина. – Калининград, 2002. – С. 57.
- 23 Кравцова, М. Е. История культуры Китая / М. Е. Кравцова. – СПб., 1999. – С. 45.
- 24 Кравцова, М. Е. Мировая художественная культура. История искусства Китая / М. Е. Кравцова. – СПб., 2004. – С. 73.

- 25 Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.
- 26 Лосев, А. Ф. Знак, символ, миф / А. Ф. Лосев. – М. :1982. – 480 с.
- 27 Малявин, В. В. Китайская цивилизация / В. В. Малявин. – М., 2000.
- 28 Мамонтов, А. С. Язык и культура: Основы сопоставительного лингвострановедения / А. С. Мамонтов. – Автореф. дисс... д-ра филолог. наук. – М., 2000. – 32 с.
- 29 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М., 2001. – 208 с.
- 30 Мирзаева Н. С. Термин «концепт» в современной лингвистике / Н. С. Мирзаева // Экономика и социум. – 2021. – №2 (81). – С. 231-234.
- 31 Миронова, Л. Н. Цветоведение /Л. Н. Миронова. – Минск: Вестник, 2005. – 235 с.
- 32 Михеев А. Красный, Белый, синий: цветовая символика в русском языке // Российская газета, 14.11.20213. Режим доступа : https://www.rbth.com/blogs/2013/11/14/red_white_blue_color_symbolism_in_russian_language_31727.html (дата обращения: 12.04.2024).
- 33 Морозова, В. С. Символика цветообозначения при описании концептов эмоций в современном арабском литературном языке / В. С. Морозова // Фразеология в контексте культуры. – М. : Языки русской культуры, 1999. – С. 300-304.
- 34 Негматова, М.М. О пословицах и поговорках. – М., 2017. – С. 155.
- 35 Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. –314 с.
- 36 Пэн Вэньчжао. Исследование культурной интерпретации в картине мира русского языка: теория и методы. Хэйлунцзян, 2002, с. 85. 彭文钊:《俄语语言世界图景的文化释义性研究:理论与方法》, 黑龙江, 2002年, 第85页。
- 37 Пэн Вэньчжао, Чжао Лян. Язык и культура. Шанхай, 2006, 278. 彭文钊, 赵亮. 语言文化学.上海, 2006年, 第278页。

- 38 Сабитова, З. К. Лингвокультурология / З. К. Сабитова. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 524 с.
- 39 Свицова, А. А. Концепт и лингвокультурная доминанта в пословицах / А. А. Свицова. – Киров, 2008. – 153 с.
- 40 Славянское языкознание: доклады российской делегации: Братислава, сентябрь 1993 г. / под ред. Н. И. Толстой. – М., 1993. – С. 81.
- 41 Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – М., 1997. – 824 с.
- 42 Степанов, Ю. С. Семиотика / Ю. С. – М. : Наука, 1971. – 168 с.
- 43 Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
- 44 Телия, В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В. Н. Телия // Фразеология в контексте культуры. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 397 с.
- 45 Ткаченко, Г. А. Дракон / Ткаченко Г. А. // Культура Китая: Словарь-справочник. – М., 1999. – С. 67.
- 46 Толстая, С. М. Славянская мифология. Энциклопедический словарь. Изд. 2-е / С. М. Толстая. – М. : Международные отношения, 2002. – 512 с.
- 47 Турскова, Т. А. Новый справочник символов и знаков / Т. А. Турскова. – М., 2003. – С. 82.
- 48 Цвета в русской культуре. Режим доступа : <https://m.ok.ru/arii7523sm3x143005vp40019.com/topic/65849660719272> (дата обращения: 12.04.2024).
- 49 Цуй, Хун Ень. Семантика наименований чисел в русском и китайском языках: Лингвокультурологический аспект / Ень Хун Цуй. – Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2003. – 16 с.
- 50 Черданцева, Т. З. Метафора и символ во фразеологической единице / Т. З. Черданцева. – М. : Наука, 1988. – С. 78-92.

- 51 Черкасова, И. Н. Символьный компонент в составе идиом / И. Н. Черкасова // Макет словарной статьи для Автоматизированного толково-идеографического словаря русских фразеологизмов. Образцы словарных статей / под ред. В. Н. Телии. – М. : Ин-т языкознания АН СССР, 1991. – 155 с.
- 52 Чернец, Л. В. Виды образа в литературном произведении / Л. В. Чернец // Филол. науки. – М., 2003. – № 4. – С. 7.
- 53 Чжоу Чаньюй. Проблемы перевода русских пословиц на китайский язык // Харбинский технологический институт. – 2006. – С. 6.
- 54 Чубина, Е. А. Символика цветообозначения при описании концептов культуры / Е. А. Чубина // Фразеология и миропонимание народа. Материалы Международной научной конференции в двух частях. Часть 1. Фразеологическая картина мира. – Тула: Тульский гос. Ун-т им. Л. Толстого, 2002. – 310 с.
- 55 Чэнь, Си. Переносные значения слов – цветообозначений в устойчивых сочетаниях китайского языка в сопоставлении с русским языком / Чэнь Си. – втореф. дисс... канд.филол. наук. – М., 1991.
- 56 Шевчук, О. П. Цветообозначения китайского языка их особенности и национально-культурная специфика. Дисс. ... канд. филол. Наук / О. П. Шевчук. – Уссурийск, 2004. – 159 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пословицы китайского языка, содержащих концепт «цвет»

- 1) 青出于蓝而胜于蓝 Синее лучше, чем голубое.
- 2) 天下的乌鸦一般黑 Все вороны в мире – черные.
- 3) 白脸狼戴草帽，假充善人 Волк с белым лицом носит соломенную шляпу и притворяется хорошим человеком.
- 4) 白鸡窝里拿不出黑蛋 Из гнезда белой курицы нельзя получить черное яйцо.
- 5) 近朱者赤，近墨者黑 Те, кто близок к киноvari, – красные, а те, кто близок к чернилам, – черные.
- 6) 黑白颠倒 Черное и белое – вверх ногами.
- 7) 黑牛可耕田，白马堪运货 Черный вол может вспахать поле, а белая лошадь – перевозить грузы.
- 8) 柳叶新萌，其色嫩黄 Ранней весной на ветвях ивы только появляются несколько нежных желтых почек.
- 9) 一花独放不是春，万紫千红春满园 Один распустившийся красный цветок – это не весна, 10 000 ярко окрашенных цветов – это весна.
- 10) 人老珠黄不值钱 Жемчуг теряет ценность, когда желтеет.
- 11) 红灯停，绿灯行 Свет красный – прекратить ходить, зеленый – идти.
- 12) 日落胭脂红，不雨便是风 После захода солнца небо становится красным, как кармин, а следующий день – ветреным, а то и дождливым.
- 13) 黄泉无老少 В Желтых источниках нет ни молодых, ни старых.
- 14) 红颜易老 Красные лица легко старят.
- 15) 日出江花红似火，春来江水绿如蓝 На восходе солнца цветы реки красны, как огонь, а весной вода зеленая, как синева.
- 16) 黄金有价药无价 Золото имеет цену, лекарство не имеет цены.
- 17) 黄毛丫头十八变 Желтоволосая девушка с восемнадцатью переменами.

18) 秋后北风紧，夜静有白霜 Северный ветер после осени тугой, ночь тихая с белым инеем.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

19) 落花流水春冬夏，黄口小儿渐长成 Со временем дети с желтыми волосами вырастают во взрослых.

20) 黑云接日，雨在明日 Темные тучи ловят солнце, завтра будет дождь.

21) 春雷一声鱼肚白 После грозы весны постепенно рассветает восток, белый, как брюхо рыбы.

22) 身上雪白，肚里磨黑 Снег белый на теле, черный в брюхе.

23) 雄鸡一叫天下白 Мир бел, когда петух кукарекает.

24) 花儿红，有人逢 Цветы красные, и кто-то их встречает.

25) 白纸好画画 Белая бумага хороша для рисования.

26) 红花还需绿叶扶 Красным цветам нужны зеленые листья, чтобы их поддерживать.

27) 红到三十绿到老 Ярко-красные одежды можно носить только до тридцати лет, в то время как приглушенный зеленый - это то, что можно носить до глубокой старости.

28) 红脸好汉，白脸奸臣，黄脸难斗 Хороший человек с красным лицом, предатель с белым лицом, а трудный человек с желтым лицом.

29) 红颜多薄命 У краснолицых женщин худая жизнь.

30) 红颜女子是非多 Красивые = [красные] женщины подвержены несчастью.

31) 红粉赠佳人，宝剑赠壮士 Красный порошок дарят красивой женщине, меч – сильному мужчине.

32) 心中有颗红太阳，前进路上无阻碍 С красным солнцем в сердце – нет преград на вашем пути.

33) 脸红脖子粗 Красный в лице и толстый в шее.

34) 不分青红皂白 Нет различия между красным и белым.

- 35) 丧事发白 Если умер член семьи, наденьте белое, чтобы выразить скорбь.
- 36) 白的容易脏, 长的容易断 Белые легко пачкаются, длинные легко ломаются.
- 37) 麦子黄黄, 绣女下床 Пшеница желтеет, вышивальщица встаёт с постели.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

- 38) 白的黑不了, 黑的白不了 Белое – не черное, черное – не белое.
- 39) 乌鸦笑猪黑 Ворон смеется над чернотой свиньи.
- 40) 白刀子进, 红刀子出 Белые ножи входят, красные ножи выходят.
- 41) 男儿膝下有黄金 Под коленом у человека золото.
- 42) 绿水青山就是金山银山 Зеленая вода и зеленые горы – серебряная гора золота.
- 43) 雨水使大地青绿, 勤劳使人敬佩 Дождь делает землю зеленой, тяжелая работа заставляет людей восхищаться.
- 44) 红口白牙, 尽说假话 Красный рот, белые зубы, нормальные на вид люди, как они могут говорить такие ненормальные вещи.
- 45) 白猫黑猫, 抓住耗子就是好猫 Белая кошка, черная кошка, поймать крысу – хорошая кошка.
- 46) 谷子黄, 选种藏 Когда зерно желтеет, выбери зерно и спрячь его.
- 47) 吃了木炭, 黑了良心 Ешь уголь – чернеет совесть.
- 48) 接天莲叶无穷碧, 映日荷花别样红 Листья лотоса бирюзового цвета, соединяющиеся с голубым небом; цветы лотоса в полном расцвете и выглядят ярко-красными в солнечном свете.
- 49) 春色满园关不住, 一只红杏出墙来 Весна не может быть закрыта, из стены торчит розовый цветок абрикоса.
- 50) 秋后北风紧, 夜静有白霜 Северный ветер после осени тугой, ночь тихая с белым инеем.
- 51) 天地玄黄, 宇宙洪荒 Небо черное, земля желтая; вселенная огромна.
- 52) 千里黄云白日曛 Когда солнце садилось, желтые облака закрыли белое небо.

53) 死去时，一堆白骨，一缕烟，一切皆成灰 Когда человек умирает, он превращается в груды белых костей, в клубок белого дыма, и все превращается в белый пепел.

54) 脸色煞白，大限将至 Если человек бледен, возможно, он умирает.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

55) 白虎当头坐无灾便是祸 Если белый тигр войдет в ваш дом, на вашу семью обрушатся несчастья.

56) 君子掷千金，只为得红颜一笑 Джентльмен готов пойти на многое, чтобы сделать красную = [красивую] женщину счастливой.

57) 生崽满堂红，生女一场空 Сын смог жениться и завести ребёнка, и дни его становились всё краснее и краснее, тогда как когда дочь вышла замуж, дом был пуст и холоден.

58) 大红灯笼高高挂，新年要来到 Красные фонари висят высоко, скоро Новый год.

59) 红军不怕远征难，万水千山只等闲 Красная Армия не боится трудностей и опасностей экспедиции и относится к лишениям и страданиям тысяч гор и рек как к обыденному явлению.

60) 黄毛小子不明事理 Желтоволосый мальчик не понимает, что происходит.

61) 衣染鹅黄御气浓 Если одежда человека жёлтого цвета, он должен быть связан с императором.

62) 黄袍加身夺天下 Человек в желтой мантии - хозяин мира.

63) 黄袍加身，霸业无双 Те, кто носит желтые одежды, обладают самой почетной властью.

64) 秋风起，草木黄，雁南飞 Когда поднимается осенний ветер, трава и деревья желтеют, а гуси улетают на юг.

65) 秋风起，杏子黄，麦上场 Наступает осень, пшеница созрела, абрикосы на деревьях желтеют.

66) 结发同枕席，黄泉共为友 Женитесь в молодости, живите вместе, а в старо-

сти отправляйтесь в хуанцюане.

67) 苔痕上阶绿, 草色入帘青 Бирюзовый мох растет по ступеням, а зелень травы отражается в занавесках комнаты.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

68) 风回小院庭芜绿, 柳眼春相续 Снова дуют весенние ветры, трава зеленеет, ивы прорастают молодыми листьями, и это снова весна.

69) 夕照红于烧, 晴空碧胜蓝 Солнце светит красным, а чистое небо - бирюзово-голубым.

70) 水天一色净如蓝 Вода и небо были одного синего цвета, настолько смешанного, что их невозможно было различить.

71) 一个女子的脸红胜过所有话语 Красное лицо молодой девушки стоит большой любви.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Пословицы русского языка, содержащих концепт «цвет»

1. Беседа не без красного словца.
2. В людях – весна красна, а дома – зимушка лютая.
3. В свое время и смерть красна.
4. В семье и смерть красна.
5. Артель атаманом красна.
6. Была, что красная роза, а стала, что белая береза
7. Без хвоста и пичужка не красна.
8. В бою за Родину и смерть красна.
9. Бабе – красна, мужику – соха.
10. Без обеда не красна беседа.
11. Болтовня и красна и пестра, да пуста.
12. Без красного словца ни на шаг.
13. Весна днем красна.
14. Весна красна цветами, а осень грибами.
15. Весна красна цветами, а осень пирогами.
16. Весна красна цветами, а осень снопами.
17. Весна красна, да голодна, осень дождлива, да сытна.
18. Весна красна, да холодна.
19. Весна красная, а лето страдное.
20. Ветрогоны пыль погнали по белу свету, зарыдали по красну лету.
21. Взойдет красно солнце – прощай светел месяц!
22. Водка сама белая, делает нос красным, а репутацию – черной.
23. Война трудна, да победа красна.
24. Всякая ссора красна мировую.
25. Всякий дурак красному рад.
26. Всякий прохвост любит рядиться в красные платья.
27. Страдающему желтухой все кажутся желтыми.
28. И у желтого золота тень черна.

29. Жёлт, как инбирь.
30. Желтей желта золота.
31. Без правды жить – с бела света бежать.
32. Бей сороку и ворону – добьёшься и до белого лебедя.
33. Бел лицом, да худ отцом.
34. Бел снег, да ногами топчут, черен мак, да люди едят.
35. Бел снег, да по нем собака бежит, черна земля, да хлеб родит.
36. Бела береза, да деготь черен.
37. Бела овца, сера овца, а всё один овечий дух.
38. Бела, румяна, да нравом упряма.
39. Голосиста пташка, да черна рубашка.
40. Горшок котлу завидует, а оба черны.
41. Горшок над котлом смеялся, а оба черны.
42. Грамоте знает, говорит: где писано, там черно.
43. Давний враг не станет другом, чёрная кошка не станет белой.
44. Деньга на буден, деньга на праздник да деньга про чёрный день.
45. Для вдовы дни и ночи черны.
46. Дни черны с немилым мужем, а ночи – еще хуже.
47. Друзья – до чёрного дня.
48. Шаром да даром – хорош табачок, а на денежку купить – зелен.
49. Так врет, что уши вянут, что в глазах зеленит.
50. Была бы водица, а зелень зародится.
51. Зеленая крыша от жары укрывает.
52. Зеленая ограда – нивам отрада.
53. Зеленый наряд радует взгляд.
54. Красное лето – зеленый покос.
55. Первый Спас на воде стоят, Второй Спас яблоки едят, Третий Спас на зеленых холмах холсты продают.
56. Сорока-белобока: зеленый хвост, долгий нос.

57. Не нужна соловью золотая клетка, а нужна зеленая ветка.
58. Цветок пиона хотя и красивый, но все же нуждается в зеленой листве.
59. И зеленая роща загорается.
60. Только зимой замечают, что ель зеленая.
61. Противоположный берег реки всегда кажется зеленым.
62. Сбивали спелое, упало зеленое.
63. Поместите между двумя врагами зеленую траву – и она загорится.
64. Траве вечно не зеленеть, времени на месте не стоять.
65. Молодо – зелено, погулять велено.
66. Молодо – зелено, старо – да гнило.